

**Jadwiga Stawnicka (2002), *Aktionsarten w języku rosyjskim i ich niemieckie translaty*, Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego**

*Natalia Ignatieva*  
CELE-UNAM

---

El libro de la lingüista polaca Jadwiga Stawnicka, está situado en el campo de la *aspectualidad* y se dedica a lo que se llama en la tradición lingüística eslava “modos de acción verbal”, lo que corresponde al término alemán *aktionsart*. Los modos de acción verbal se refieren a los grupos semánticos de verbos que se destacan con base en la similitud de los tipos de duración y distribución de la acción en el tiempo. Cada grupo, por lo general, tiene un verbo de base (o de partida) y otros derivados de éste por medio de prefijos, sufijos y otros medios. Cabe recordar que estos medios de formación de palabras son, en ruso, inmensamente productivos: de una raíz verbal se puede formar hasta 30 verbos derivados por vía de afijación.

Por otra parte, el libro reseñado se puede ubicar en el área de la *aspectología contrastiva*, donde se comparan dos lenguas bastante opuestas en cuanto a la categoría del aspecto: mientras el ruso es un idioma con el sistema del aspecto bien pronunciado y definido, el alemán, como es reconocido, no posee esta categoría verbal. De ahí el interés científico de la estudiosa, quien desde el principio considera las diferencias fundamentales de los sistemas verbales en ruso y alemán.

El primer capítulo introduce el concepto de *aktionsart* en la literatura especializada eslava, particularmente rusa, aunque también incluye la alemana. El estudio exhaustivo y crítico de este problema permite a la autora proponer, en el segundo capítulo, su propia clasificación de los modos de acción verbal, en la cual un significado primordial lo adquiere la modificación del significado del verbo básico desde el punto de vista de sus rasgos temporales y cuantitativos. Este enfoque se justifica por el hecho de que en ruso, al igual que en otras lenguas eslavas, las posibilidades de expresar los significados accionales constituyen un sistema formalizado de modos de acción. La especificidad del contexto accional en estas lenguas consiste en la interacción de los modos de acción con el significado gramatical (*aspectual*) del verbo. De esta manera, los modos de acción verbal se ven como modificaciones semánticas de surgimiento o

duración del proceso, estado, acción o evento designado por el verbo. Además, se modifica no sólo el significado del verbo, sino todo el contexto de una *situación accional*.

Así, por ejemplo, los modos *temporales* de acción pueden indicar el principio de la acción como es el modo *inicial*, el término de la acción, como es el modo *finito* o modo *completivo*, el límite de la acción, como son los modos *delimitativo*, *perdurativo* y *semelfactivo*. De la misma manera se clasifican los modos *intensivo* (en categorías como *diminutivo*, *comitativo*, *partitivo*, etcétera) y *discreto* (en categorías como *reduplicativo*, *iterativo*, *distributivo*, *cumulativo*, *recíproco*, etcétera).

En el tercer capítulo, la autora nos ofrece un cuadro completo de correlaciones de los contextos rusos y alemanes en cuanto a los modos de acción verbal. Stawnicka se interesa en la potencialidad de los significados accionales y en la posibilidad de su expresión en una lengua que no dispone del significado categorial de aspectualidad. Según su opinión, los verbos rusos se traducen al alemán usando los medios de diferentes niveles, es decir, entre los equivalentes alemanes se encuentran los verbos con prefijos y sufijos, construcciones analíticas con los verbos fásicos, circunstanciales con los verbos básicos, las expresiones fraseológicas, los significados léxicos de verbos, los medios del contexto y situación. La autora destaca dos tipos de traducción que se puede observar en los textos, a saber, la *permutación* y la *transformación*, y hace notar que entre éstos la transformación no logra transmitir los matices connotativos de los modos ruso de acción.

La explicación de los modos de acción en alemán se hace posible sólo en el nivel de la comparación de textos en ambas lenguas, y con este propósito Jadwiga Stawnicka ha analizado una amplia muestra que incluye cuentos y novelas de escritores rusos del siglo xx y sus traducciones al alemán. Este análisis le permitió investigar diferentes tipos de *contexto accional* como, por ejemplo, contextos *ingresivos*, *finitos*, *perdurativos*, *completivos*, *semelfactivos*, *distributivos*, *aumentativos*, *prospectivos*, *reduplicativos*, *saturativos*, etcétera.

El trabajo de la lingüista polaca es una significativa aportación en el campo de la aspectualidad, ya que nos permite profundizar en la comprensión de los modos de acción verbal. Al mismo tiempo, se expande el tratamiento del tema, y de la categoría verbal se pasa a la categoría del contexto donde los modos de acción desempeñan un papel importante para la constitución del texto.

Finalmente, la monografía de Jadwiga Stawnicka contribuye directamente al área de la aspectología contrastiva y esto, a su vez, se refleja en la metodología de la enseñanza de lenguas, en este caso, del ruso y del alemán. Su lectura es recomendable para los estudiosos de los problemas de aspectualidad, los interesados en la eslavística y germanística, los especialistas en traducción y los maestros de ruso y alemán.